

献给 美人的诗

勃洛克诗选

译者/清 睿

北岳文艺出版社

序

人们通常以新旧两个方面概括意大利诗人但丁的特征。我想，假若把这个方法用在一位俄国大诗人身上，也是很合适的。这就是亚·亚·勃洛克（1880～1921年）。他生活在十九世纪末、二十世纪初，即新旧交替的时代。他身上有旧的一面：旧贵族血统，旧的教育，生活在旧的文人（象征派）圈子里，出生在旧知识分子家庭——父亲是华沙大学教授、外祖父是彼得堡大学校长、妻子是著名化学家门捷列耶夫的女儿；他身上又有新的一面：狂热向往革命，强烈的爱国意识，憎恶沙皇专制，早就倾向现实主义作家高尔基等，十月革命一爆发便毫不犹豫地投身革命，在苏维埃新文化建设工作中担任一系列重要职务。毫无疑问，他身上新的东西比旧的东西多得多，他确实是“新时代的最初一位诗人”，他的革命长诗《十二个》揭开了新诗史的第一页。

然而，诗人本人并不一定十分明确地意识到自身的两重性。他只是一味追求，一直向前，在前进过程中不断扬弃旧的，迎接更新的生命。尽管诗人们生活经历不都相似，某个诗人在不同时

期追求的目标也不尽相同，但总的精神实质上，勃洛克与但丁、歌德、拜伦、惠特曼等并没有什么两样。他们心里都燃着浮士德那种自强不息的火焰，向一个又一个新的境界探寻、开拓，通过这种行动，实现自己的本质，人的本质。

我认为：勃洛克的创作，兼有普希金的清丽明快、莱蒙托夫的悒郁深沉、涅克拉索夫的民歌风格和费特的纤柔细腻，也染上西欧现代派的一些色彩。不过，最主要的是，他有天才诗人的创作特征。高尔基对他的评价是：“一个真正、天生的诗人，一个无畏的真诚的人”。“无畏的真诚”，意味着绝不虚假，绝不同任何虚伪的事物（社会上的与自身的）妥协。因之，勃洛克的个性与创作纯理想主义色彩特别浓，并且贯穿始终。坚守这样的道德贞操当然是件极难的事，所以他总是把眼光括向遥远的未来，他的情感世界，灿烂霞光与悲云惨雾总是交叉出现。这些，加上他高超的诗歌艺术，使他与众不同。他活着，他创作，只关心一件事：凭一颗纯净的心灵，不断求美，求善。我想，假若我们真地领会了“纯”、“求”二字，我们便可深入诗人灵魂深处，洞察他们成功的秘诀，同时也可以更深地了解人性，了解我们自身有许多美好的、有待发掘的宝藏。鲁迅在二十年代就预言勃洛克的作品

“还要永久地流传”。他是有远见的。我想，鲁迅所指，不仅是勃洛克的诗歌艺术，也包括他的精神价值。大诗人的作品，都有一些时光不能磨灭的永恒的东西。

勃洛克的诗，艺术上自成一格。形象扑朔迷离，象征朦胧含蓄，音调和谐动听，富于暗示，有时候的确能让人进入陶醉的境界，得到美的感受。勃洛克擅长灵活自如地运用变化多端的格律、头韵、半谐韵、对仗、多声部等等语言手段，收到最佳效果。当代苏联诗人们这样赞誉他：“有更多层次、更神秘莫测”、“美得惊人”、“暗藏仙术”、“没有一个俄国诗人达到勃洛克诗歌的高度与张力”、“帮助人们获得扬善驱恶的力量”、“简直不能想象二十世纪俄国诗歌没有勃洛克及其创作”……等等。总之，勃洛克的艺术探索与精神探索是不可分开的。这大概就是他享有国际声望，他的作品受到普遍欢迎的主要原因之一吧。

我国解放后，勃洛克的诗歌很少介绍，更谈不上研究。这不足为怪，他在本国也一度遭受冷遇。今天，他的名字与最著名的诗人普希金、莱蒙托夫、涅克拉索夫、叶赛宁、马雅可夫斯基等排在一起。所以我们在评介俄国古典作家的同时，也应评介勃洛克这样的诗人。不光是他，象

征派其他诗人、阿克梅派、未来派等也应介绍，让他们现一现本来面目。

杨清容同志在翻译勃洛克诗歌时，阅读参考了六十年代及八十年代出版的勃洛克文集各种版本及诗人有关资料。这项工作中，他做了认真的努力。他的工作有拓荒性质。我是他的指导老师，不宜过多评论，相信广大读者特别是能对照原文阅读的同志，会作出正确评价的。

古今中外大诗人，都有一个共同特点，即善于汲取别人的长处。他们中许多人就是翻译家。勃洛克不但是诗人及理论家，也是诗歌翻译家，出色地译过海涅、拜伦及现代派各种作品。我想，如果爱好诗歌的同志在借鉴外国诗人这方面多作一点尝试，多下一点苦功，定会有所收获。

余 振

1987年10月26日于上海

· 内容提示 ·

这里有——

梦的迷离、爱的宗教、
密码语言、神奇咒语……

这里有——

初恋的炽烈甜蜜、相思
的秘密苦愁……

这里面——

既有幻想世界的蔚蓝闪
光，也有血与火的交响乐

既有对自由祖国的挚爱
呼求，也有对精神奴役的切
齿痛恨……

或许，你愿意——

领略一下“美人”的玫
瑰色芬芳，感悟情诗启迪的
生命本质？

或许，你愿意——

听一听诗人深层意识向
迷人“彼岸”的诋唤，再一
次回忆起青春而黯然魂销？

打开这本小书，或许你
会想：

在这个世界上，美还没有
消失。

鉴于国内对该诗人作品
尚无系统介绍，特精选《美
人集》及其它优秀诗歌近百
首，敬献于读者面前。

目 次

序.....	(1)
--------	-------

• 抒 情 短 诗 •

让月光清莹——夜深沉.....	(1)
速 写	(2)
时时处处，神奇绝妙.....	(3)
一朵恹恹的玫瑰.....	(4)
我在黑暗中久久地寻求光明之神.....	(5)
给我的母亲.....	(6)
理想与天狼星.....	(7)
我不信神，也没有怜悯心.....	(9)
奥菲莉亚散发玫瑰的清芬.....	(11)
纪念A.A.费特	(13)
往昔的生命，往昔的话音.....	(14)
亲爱的，你的心那样年轻.....	(15)
人间的痛苦千千万万.....	(16)
雨过天晴，一枝白玫瑰.....	(17)

那黄昏至今记忆犹新·····	(18)
死神啊，将何时降临·····	(19)
老了，我的心。一种凄凉的命运·····	(20)
给未认识的神·····	(21)
死·····	(23)
我寻求得救·····	(24)
悲惨的岁月代替·····	(26)
春日的黄昏，黄昏·····	(27)
你我相会在日暮时分·····	(29)
教堂里面，气氛阴沉·····	(31)
《美人集》序诗·····	(33)
我步出家门。大地沉静·····	(35)
秋季里一个寒冷的白天·····	(36)
静寂中心儿是这般苦闷·····	(38)
欢腾的时日、炎热的夏季、明媚 的春光·····	(39)
周围是一望无际的平原·····	(40)
我将在薄雾濛濛的早晨起床·····	(42)
他们唤你。你热切地期待他们·····	(43)
一夜风紧雪骤·····	(44)
房间里是又黑又闷·····	(45)
白日的幽暗牵来忧伤·····	(46)
高墙连同夜幕·····	(48)
我们享用不了几天·····	(50)

在世界春天的节日·····	(51)
我们慷慨地原谅一切·····	(52)
生命的岁月缓缓地流呀流·····	(53)
钟声荡漾。大地回春·····	(55)
夏天的白昼，如梦一般退走·····	(56)
我朝气蓬勃，年轻多情·····	(57)
我们注定还要相会·····	(58)
没有欢乐的种子发芽生长·····	(59)
钟声在城里回荡·····	(60)
他去了，夜幕把他隐藏·····	(61)
RELIGI O·····	(63)
我不信仰你，虽然你神圣高超·····	(65)
我害怕与你相会的那一瞬·····	(66)
我站在权力旁，灵魂孤单·····	(68)
山下琴音如泉水淙淙·····	(69)
她那年十五岁光景·····	(70)
工厂·····	(72)
悲苦的手，紧紧握住手杖头·····	(74)
街道、街道·····	(76)
隐身女人·····	(78)
清新的风儿静息·····	(80)
神奇女郎·····	(82)
时光飞逝，你风韵犹存·····	(86)
夜已深。城市静静·····	(88)

雪酒·····	(90)
第二次洗礼·····	(92)
花体雪字·····	(94)
恋·····	(97)
翼·····	(98)
长沙发的一角·····	(100)
避免不了的事情·····	(102)
随着每个春天来临，我的路更险峻·····	(104)
给一位少女·····	(106)
歌手·····	(108)
在丢内·····	(110)
啊，春天，无穷无尽、无边无涯·····	(113)
手风琴啊，手风琴！·····	(116)
克莉奥佩特拉·····	(118)
她深夜等候在·····	(121)
我如此熟悉你的容颜·····	(124)
库里科沃疆场上·····	(126)
俄罗斯·····	(134)
亲爱的，勇敢些·····	(136)
威尼斯·····	(138)
莫斯科之晨·····	(140)
另一个我·····	(141)
恶魔·····	(143)
铁路上·····	(145)

梦.....	(148)
我白白地消磨着光阴.....	(150)
这是比一切黑夜更邪气的白天.....	(151)
给诗神.....	(152)
我看见忘却了的光.....	(154)
赠安娜·阿赫玛托娃.....	(155)
啊，我要活得这样疯狂.....	(157)
你曾比所有的人更光明、忠诚、 妩媚.....	(158)
献给普希金纪念馆.....	(159)

• 长 诗 •

十二个.....	(162)
勃洛克年谱.....	(182)
译后记.....	(187)

让月光清莹——夜深沉

让月光清莹——夜深沉。
让生活给别人带来幸福，——
我的心中只有风暴雷霆，
寻不见恋爱之春的踪影。
黑漆漆的夜在上空舒展，
用它那僵死的眼光紧盯
我注满甜蜜烈性毒素的
这病弱灵魂的昏暗眼神。
且把胸间热情悄悄藏起，
寒雾中徘徊着穿过人群，
脑海存一个幽秘的思绪
在黎明之前凄冷的时分：
让月光清莹——夜深沉。
让生活给别人带来幸福，——
我的心中只有风暴雷霆，
寻不见恋爱之春的踪影。

1898年1月 圣彼得堡

速 写

别了。给我，您的手……
不要，不！又为什么
满满斟出一杯苦酒，
让心儿饱尝酸涩？……
您的光这么多，足够
化作梦，幻成情思……
我再不会称您为：“你”！
别哭！我不想看见
您悲声哭泣……为何
要哭？……我不能，天！
我的心是一团火！
好，去吧……好啦，好啦……
我哭……让我紧紧贴住
你心口，我不讲话的冤家！！……
就这样……别了……现在，去……

1898年 春

时 时 处 处，神 奇 绝 妙

时时处处，神奇绝妙，
你醉得人目眩神摇，
爱你秋波雾般的轻飘，
爱你轻声柔情骂俏……

你话语里颤出冲动，
清脆悦耳，略带讥讽，
如春潮泛滥在魔幻当中，
如儿童笑声活泼轻松。

当你眼帘抖抖低垂，
心感觉心互相贴近，
我愿沉入夜的昏黑
死去，因甜甜一吻……

1898年2—3月

一朵恹恹的玫瑰

一朵恹恹的玫瑰
伤心地把头轻摇，
从她凄苦的眼里
点点泪珠儿洒抛……

啊，悒郁的玫瑰，
为何哭泣、忧愁？
莫非是因为春梦
从你青枝上溜走？

别哭，我的玫瑰，
夜莺一定会飞回！……
别哭，抖落珠泪，
让明眸重放光辉……

1898年5月

我在黑暗中久久地寻求光明之神

我在黑暗中久久地寻求光明之神……
年轻的心听不到回音，失去希望……
混沌中悄悄显现朦胧虚幻的神影……
灵魂一亮，远方射来钻石的晶光——
人间天上漆黑的创作王国，三颗
最美的耀眼星辰升起在荒原之上：
大自然是冲破黑暗的灿烂的星辰，
神圣的艺术虽不太大，却更明亮；
第三颗小小的星闪动谜一样的光：
芸芸众生把这颗小星称作为女人……
我崇拜这些神，我相信冷却的心
也能热诚祈祷，产生信仰和爱情……

1898年7月

给我的母亲

亲爱的，瞧天上云朦朦胧胧，
在月儿底下静静地浮游飘动，
瞧见吗，无形太空截断月光，
那幽光没有灵气、苍白虚空？

得了，别再仰望星星的海洋，
得了，别向冰冷的月亮追求！
广阔的人世间难道幸福还少？
心头熊熊火焰难道热力不够？

无情的月儿不回答你的呼声，
万里迢迢的星星也无法登临……
等待你的是寂寞星球的幻境，
等待你的是一片坟墓的阴森……

1898年7月